

云南大学缅甸研究丛书之一

On the History of Myanmar

Simultaneous Review on
the Glass Palace Chronicle of
the Kings of Myanmar

缅甸历史论集

兼评《琉璃宫史》

李 谋
李晨阳
钟智翔 / 主编



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

On the History of Myanmar

Simultaneous Review on
the Glass Palace Chronicle of
the Kings of Myanmar

李 谋 李晨阳 钟智翔/主编

兼评《琉璃宫史》

缅甸历史论集

图书在版编目 (CIP) 数据

缅甸历史论集: 兼评《琉璃宫史》/李谋, 李晨阳, 钟智翔主编.
—北京: 社会科学文献出版社, 2009. 12

(云南大学缅甸研究丛书之一)

ISBN 978 - 7 - 5097 - 1171 - 2

I. ①緬… II. ①李… ②李… ③钟… III. ①缅甸 - 历史 - 研究
IV. ①K337.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 199732 号

· 云南大学缅甸研究丛书之一 ·

缅甸历史论集

——兼评《琉璃宫史》

主 编 / 李 谋 李晨阳 钟智翔

出 版 人 / 谢寿光

总 编 辑 / 邹东涛

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

网 址 / <http://www.ssap.com.cn>

网站支持 / (010) 59367077

责任部门 / 人文科学图书事业部 (010) 59367215

电子信箱 / bianjibu@ssap.cn

项目负责人 / 宋月华

责任编辑 / 周志宽

责任校对 / 李 惠 吕伟忠

责任印制 / 岳 阳 郭 妍 吴 波

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部

(010) 59367080 59367097

经 销 / 各地书店

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

排 版 / 北京步步赢图文制作中心

印 刷 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/20

印 张 / 27

字 数 / 445 千字

版 次 / 2009 年 12 月第 1 版

印 次 / 2009 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5097 - 1171 - 2

定 价 / 69.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误,
请与本社读者服务中心联系更换



版权所有 翻印必究

序 言

贺圣达

李晨阳研究员送来他和李谋、钟智翔教授主编的《缅甸历史论集》文稿，请我为之作序。我想这不仅是因为我当过他的博士研究生导师，而且是因为我的缅甸研究情结。我的东南亚研究的学术生涯是从缅甸研究开始的，而且在最初的十年中，主要就是研究缅甸，写了一部《缅甸史》。直到现在，缅甸研究仍然是我研究东南亚的一个方面，我最为关注的问题。读了这本书稿，我认为这是一本很有学术水平的缅甸历史论集，也是至今国内出版的第一部《缅甸历史论集》，在多方面给我留下了较为深刻的印象，确实感到十分高兴。同时，也激起了我的一些感慨，想“借他人之酒杯，浇心中之块垒”。因此，欣然为之写下一些感受。

《缅甸历史论集》给我的第一个深刻印象，这是一部高水平的缅甸史研究学术论文集。作者中不仅有国内卓有成就的缅甸史研究者，而且有当代国外一流的缅甸史研究者，还有一些颇为突出的中青年学者，可以说是汇聚了国内外众多缅甸研究名家。国外学者中，《〈大编年史〉可靠性的比较研究》一文的作者维克多·莱伯曼是美国著名的缅甸史学者，他在30多年前就完成了研究缅甸封建王朝行政和政治制度的博士论文，后来又在此基础上于1986年出版了在学界很有影响的《缅甸行政循环：无政府和征服，

约从 1580 年到 1760 年》一书。2003 年美国剑桥大学出版了他的新著《奇异的平行，全球背景下的东南亚，公元 800—1830》，对这一时期东南亚半岛的缅、泰、柬、越等国的历史作了深入的比较分析。此书出版后在国际学术界好评如潮，被誉为把东南亚历史汇入全球历史主流的最具挑战性、最有魅力和富有启发性、原创性的佳作。另一位缅甸史研究的大家迈克尔·昂顿，是缅甸裔的美国学者，早在 1985 年他就出版了《蒲甘：现代缅甸的起源》，运用历史学、宗教学和计量经济学等多种方法探讨缅甸蒲甘王朝的历史、文化和宗教，当时就在学术界引起很大的反响。已经故去的英国学者 G. H. 卢斯则是 20 世纪最具影响力的缅甸史大家，写有《古老的缅甸——早期的蒲甘》（三卷本，纽约，1969~1970）、《缅甸的碑铭》（五卷本，仰光，1933~1956，与缅甸学者佩貌丁合著）等多种重要著作和大量有关缅甸历史的论文（大多发表在 1930~1970 年代的《缅甸历史学会会刊》上）。此外，日本的荻原弘明和法国的白诗薇也都是缅甸史研究的专家。

在缅甸学者中，已经故世的佩貌丁是与卢斯同时代的缅甸老一代的著名学者，曾同卢斯合作，把《琉璃宫史》（部分）译成英文。丹吞是 G. H. 卢斯的弟子，也是缅甸独立后本国史研究中的一位大师，1950 年代以来发表了多种研究缅甸史的有影响的论著。由他主持编纂的《缅甸国王敕令集》（五卷本），汇编了缅甸东吁王朝和雍籍牙王朝的国王敕令，由日本京都大学东南亚研究中心在 1983~1987 年间出版（每篇都有缅文原文和英文摘要），是研究缅甸史的极为重要和珍贵的史料。

为这本论文集撰稿的中国学者，大多也是国内多年来一直从事缅甸研究的名家。李谋教授多年来一直从事缅甸历史、文化研究，著有《缅甸文化综论》、《缅甸文学史》等。汪大年教授从 1960 年起就从事缅甸研究，著有《缅甸语概论》、《缅甸语与汉藏语系的比较研究》等专著；余定邦教授则以中文史料研究缅甸史和中缅关系史著称，著有《中缅关系史》和《中国古籍中有关缅

甸资料汇编》等著作；许清章教授、计莲芳教授、赵敬教授、姜永仁教授、王介南教授、尹湘玲教授也都是缅甸研究方面的专家。年轻一代的学者中，钟智翔教授近年来屡有新作，推出了《缅甸文化导论》（主编）和《缅甸语言文化论》等著作。李晨阳研究员和张旭东副教授也有不少缅甸研究方面的成果。

孙来臣教授则是一位在美国的华人学者，曾在北大东语系师从陈炎教授，从事缅甸研究已逾 20 年，近年来在国外亚洲研究刊物上发表了多篇关于缅甸史和中缅关系史的论文。

这本论文集给我的第二个较为突出的印象，也是论文集的显著特点，是以对缅甸的历史编纂学中最重要著作《琉璃宫史》的评述作为论文集的主要内容。对于外国史，包括东南亚史，我一直有一个看法，这就是至少从学术上看，翻译一部有价值的著作，要远胜于写一部泛泛之作；而翻译国外东南亚史的重要著作，尤其是东南亚本地学人撰写的历史著作，其难度并不亚于甚至要超过撰写一般的著作。《琉璃宫史》集 19 世纪中叶之前缅甸历史、文化、宗教之大成，内容极为丰富，是东南亚（除越南）国家中罕见的一部历史巨著，具有重要的历史和文化价值。

这样一部用缅文撰写的古代缅甸百科全书式的著作，翻译难度极高。李谋、姚秉彦、蔡祝生、汪大年、计莲芳、赵敬、韩学文等多位缅甸研究方面的学者，在我国研究缅甸史的前辈、著名学者陈炎先生以及任竹根先生的指导下，前后花了 30 多年的时间，终于译出了这部缅甸的也是东南亚南传上座部佛教国家的最重要的历史经典。从李谋教授的《翻译〈琉璃宫史〉的前前后后》一文中，我们可以深切地感受到他们这数十年的辛苦真是不寻常。据我所知，这是世界上第一部《琉璃宫史》的完整的外文译本。它一出版就引起了国内外学者的关注。北京大学东语系因此在 2007 年 6 月专门召开了《琉璃宫史》学术研讨会。收录在这本《缅甸历史论集》中的 30 篇论文和文章中，有 18 篇也就是 60% 直接与《琉璃宫史》有关。此外，几篇论述缅甸编年史和历史编纂

学的论文也有助于从缅甸历史编纂学的角度认识《琉璃宫史》。这些论文从历史、文化、文学、宗教及缅中关系等多个视角，揭示了《琉璃宫史》极为丰富的内容，探讨了《琉璃宫史》多方面的价值，对于我们认识《琉璃宫史》及其价值，研究缅甸的历史和文化，都是很有意义的。

这部《缅甸历史论集》的第三个特点，是以对《琉璃宫史》的研究为中心，展示了其丰富的内容，涉及了缅甸文化、宗教、文学、历史编纂学、历史研究及对外关系等多方面的问题。而在这些林林总总的论文中，“缅甸历史”始终是一个中心，这是很可喜的。近几年来，越来越多的人关注缅甸，但主要是关注缅甸的现状，近几年发表的缅甸研究的成果，大多也是探讨当代缅甸的经济政治发展，这完全是必要的，也是可以理解的。但是，就我个人的感受而言，在不时浏览有关缅甸现状的论文（有些其实也不能称为“论文”），甚至在参加一些研讨会（有些也很难称得上“研讨”），有时也不免有一些淡淡的哀愁，感到一些论者由于对缅甸历史认识的肤浅甚至无知，不免游谈无根，其所持意见就难以令人苟同；西方一些人对缅甸问题所发的“高论”，往往也脱离缅甸的历史。

在我看来，一个国家的现在不过是其历史的延伸和发展，在历史与现实之间有割不断的密切联系（从时间上讲，除了当今发生的，都是历史。任何当代问题，都有其历史根源。正是在这个意义上，马克思、恩格斯说，我们所知道的唯一的一门科学，就是历史科学）。不深入地了解缅甸的历史，恐怕很难对缅甸的现实问题有真正深刻的认识，也就不可能正确、准确地分析当代缅甸和预测其发展。诚如鲁迅所说，以历史和现实的铁铸的事实预测将来，才能“洞若观火”。因此，对一个国家（如缅甸）的研究，重点固然在当代，但现状研究和历史研究在总体上似乎也应该有一种适当的“生态平衡”，重现状而不忽略历史。我们在关注当代缅甸问题的同时，不要忘记了尽可能更多地、更为深入地、全面地了解其历史。推进对缅甸历史的研究，当然主要是专门的研究机构和研究

工作者的职责。当然，大家也都知道，时下对历史的研究要比对现状问题的研究，更难以得到财力等方面的支持。惟其如此，这种研究也才更为可贵。这本《缅甸历史论集》的出版，就是在这个方向上作出的可贵努力和迈出的坚实的一步。

这部《缅甸历史论集》不仅内容丰富，在编纂上也很有特色。所录文章，短的仅数千言，而长的达二三万字，而无论长短，都言之有物，内容充实，论而有据，可谓“大珠小珠落玉盘”。有时翻阅一些学术期刊，一些大学、学院的校报、院刊，甚至一些论文集，形式上倒是很“规范”了，字数上几乎每篇都定在8000~10000字之间，毫不顾及文章内容、风格、论述的需要，使我不禁感叹，这样是否“削足适履”？就我所涉猎的无论前人或今人的论文集而言，好的论文集所集论文长短都视其内容、风格而定。如果拿到一本论文集，所有论文都是那么“形式规范”，那样机械统一，都是8000~10000字，那么，至少像我这样的读者不免会感到很单调乏味，感到一种“审美疲劳”。还是两千多年前的庄子说得好，“凫胫虽短，续之则悲；鹤胫虽长，断之则哀”。对于论文，也当作如是观。

当然，尺有所短，寸有所长，这本主要由年轻学者编纂的《缅甸历史论集》，难免有其不足之处，虽瑕不掩瑜，但瑜也不当掩瑕。我知道编者希望读者尤其是方家指出其不足之处的，也知道他们今后还想推出论集，并且提高质量和水平。

我在期待着这本《缅甸历史论集》受到读者欢迎的同时，也希望这一学术事业能持之以恒地得到推进，今后每年都能推出一本《缅甸历史论集》，持续地推进中国的缅甸史研究，为不断深化我们对缅甸历史、东南亚历史的研究，促进中外缅甸研究者的相互了解和交流，帮助读者深化对缅甸的认识作出切实的贡献。

2008年11月8日于昆明

目 录

序 言	贺圣达 / 1
-----------	---------

第一部分 缅甸史学综论

八十年来 (1925 ~ 2005) 的缅甸史研究	贺圣达 / 3
缅甸历史研究	〔缅〕 吴三吞 / 28
缅甸历史编纂学	〔缅〕 丹 吞 / 47
缅甸编年史的特征	〔缅〕 吴岱突 / 69
预言、征兆和对白：缅甸史编纂的 基本工具	〔美〕 迈克尔·昂顿 / 80

第二部分 缅甸历史研究与史料考辨

《大编年史》可靠性的比较研究	〔美〕 维克多·莱伯曼 / 97
有关贡榜时期的缅文史料	〔缅〕 依 依 / 118
《琉璃宫史》导言	〔缅〕 佩貌丁 / 179

《琉璃宫史》研究.....	〔日〕 荻原弘明 / 193
缅甸的文化源头及其历史时期划分.....	钟智翔 / 232
战国时期：动荡的缅甸封建社会.....	赵 敬 / 254
十六世纪泰缅历史上的两位大帝及其影响 ——评勃印囊和纳黎萱的历史功业.....	杨国影 / 264

第三部分 缅甸古代对外关系

《琉璃宫史》有关中国的记述评析.....	余定邦 / 279
试论《琉璃宫史》中对中国形象的认知.....	张旭东 / 297
阿摩罗补罗宫廷的三位中国公主 ——1790年一段外交骗局的稗史.....	〔法〕 白诗薇 / 311
缅斯两国佛教的相互依存和发展.....	惟 善 / 336
试析古代泰缅战争与泰缅文化交流.....	傅增有 / 372
缅甸的婆罗门教和印度教：传入、发展及其影响.....	李晨阳 / 382

第四部分 《琉璃宫史》评析

多视角看《琉璃宫史》.....	李 谋 / 395
略论《琉璃宫史》的题材特征及其史学研究价值.....	许清章 / 413
“横看成岭侧成峰” ——从文化视角看《琉璃宫史》.....	姜永仁 / 426
《琉璃宫史》中的文学世界.....	尹湘玲 / 443
佛陀与罗摩的血缘关系 ——读《琉璃宫史》之一得.....	薛克翹 / 454

关于《琉璃宫史》中阿阁世王灭吠舍里的

时间问题 杨笑天 / 462

第五部分 《琉璃宫史》中译本出版

翻译《琉璃宫史》的前前后后 李 谋 / 479

庆贺《琉璃宫史》中文版出版 贺圣达 / 486

我国首部汉译缅甸国史问世

——庆贺缅甸《琉璃宫史》在中国出版 王介南 / 488

刍议《琉璃宫史》书名的翻译 汪大年 / 494

《琉璃宫史》翻译心得 计莲芳 / 500

《琉璃宫史》中译本的贡献和局限 孙来臣 / 506

后 记 李晨阳 / 524

第一部分

缅甸史学综论

八十年来（1925～2005）的 缅甸史研究*

贺圣达**

1925年，英国浪漫士公司出版了英国人 G. E. 哈威的《缅甸史》^①，此书集 1925 年前缅甸史研究之大成，数十年来一直受到许多东南亚史学者的推崇，早在 20 世纪 40 年代就有了姚楠先生的中译本（新中国成立后经译者和陈炎先生修订，在 1957 和 1973 年两次再版）。

哈威的《缅甸史》自出版到现在已经有 80 年了。80 年来，历史学已有了巨大的发展，缅甸史研究也取得了许多进展。哈威 80 年前的旧作尽管有许多不足，但还是治缅甸史者常用的参考书，甚至仍被不少人视为缅甸史的权威著作，这主要就在于虽然哈威关于缅甸历史的看法已陈旧过时，但此书在材料上仍很有可参考之处，特别是大量使用了 1920 年前有关缅甸研究的碑铭等第一手资料，迄今它仍然是引用缅甸古代史料包括《琉璃宫史》最多的著

* 作者曾以此文参加 2007 年 6 月 8 日在北京大学举办的缅甸史籍《琉璃宫史》学术研讨会，略作修改后在北京大学亚洲—太平洋研究院编《亚太研究论丛》第五辑（北京大学出版社，2008）上发表。

** 本文作者系云南省社会科学院副院长、中国东南亚研究会副会长、中国中外关系史研究会副会长、云南大学教授、博士生导师。

① G. E. Harvey, *History of Burma, From the Earliest Times to March 1824, The Beginning of the English Conquest*, London, 1925.

作（哈著原著英文书名为《缅甸史，从远古到1824年3月英国人征服的开始》，下限只到1824年，只能看作是一部缅甸古代史）。

自从哈威的《缅甸史》出版以来，对缅甸历史的研究无论在广度上还是在深度上，都有开拓和扩展。本文将概述这80年来的缅甸史研究。为了便于读者阅读本文和深入研究缅甸史，笔者把缅甸历史的分期分为原始社会（远古至公元前后，缅甸早期国家出现之前）、早期国家（前蒲甘时期，公元前后到公元11世纪中叶，其社会性质还有待进一步研究，我认为系早期封建社会）、封建社会（11世纪中叶至1824年）、三次英缅战争和缅甸半殖民地半封建社会（1824~1885年）、英国统治下的殖民地社会（1886~1947年）和独立以来的当代缅甸社会（1948年至现在）这六个时期，按此分述在各个时期缅甸史研究上所取得的进展。

一 缅甸的原始社会（远古至公元前后）

哈威的《缅甸史》开卷第一章“1044年前的缅甸”，只是扼要地叙述了现代缅甸各主要民族的来历和关于1044年前缅甸历史的一些传说和骠国的历史，完全没有谈到缅甸的原始社会史。

1930年代以来，考古发现丰富了人们对缅甸早期历史的认识。早在1930年代初，在上缅甸沿伊洛瓦底江流域就发现了旧石器时代的文化遗存。科金·勃朗的《缅甸的石器时代》^①和H. 兰克的《缅甸旧石器时代人》^②两文首先对此作了论述。接着，考古学家莫里斯又发表了关于缅甸新石器文化的考古报告，提出从缅甸北部的克钦山区到中部的马圭，都有新石器时代的遗存出土^③。第二

① J. Coggin Brown, "On the Stone Age of Burma", *J. B. R. S. (Journal of Burma Research Society)*, Vol. XXI, ii (1931) .

② H. Lack, "Palaeolithic Men in Burma", *J. B. R. S.*, Vol. XXI, ii (1931) .

③ I. O. Morris, "The Prehistoric Stone Implements of Burma", *J. B. R. S.*, Vol. XXV (1935) .

次世界大戰和戰後初期的動亂使得緬甸的考古工作陷於停頓。1948年緬甸獨立後，特別是1960年代以後，緬甸考古學家又發現若干重要的史前文化遺存。1969年，緬甸考古局在撣邦東部的帕達林發現原始岩畫^①，這是在東南亞大陸地區首次發現的原始岩畫。1972年，緬甸考古工作者又在緬甸中部的良吁鎮區勒班奇波村發現大批新石器時代的文化遺存，僅出土的石器就有140多件^②。

儘管我們所知道的已發現的緬甸原始文化並不算多，但是這些發現已使人們能對緬甸的原始社會勾畫出一個大致的輪廓。

二 緬甸早期國家（公元前後到11世紀中葉）

從公元前後到公元1044年蒲甘王朝建立，在現今緬甸土地上曾出現過若干個國家。在南部有孟人建立的國家，北部和中部有撣國、驃國，9世紀後又興起緬人建立的蒲甘國，在西部則有阿拉干國。哈威《緬甸史》把這一時期都納入“1044年前的緬甸”，盧斯則稱之為“前蒲甘時期”，這兩個表述的缺點是未能體現這一時期緬甸歷史的特點。無論是從文字記載（主要是大量的中國古代文獻記載）還是根據緬甸國內考古發掘的成果分析，我們都有理由認為，這一時期的緬甸史是以驃國為主的緬甸早期國家的歷史。

緬甸最早的國家出現在公元前後，其確切年代還有待進一步考證。

在1925年以後的很長一段時間，研究驃國歷史主要依據中國古代文獻記載。1937年，著名的緬甸史學者、英國人G. H. 盧斯

① Aung Thaw, “Exploring Padah-lin Caves”, *Spectrum* Vol. II, I, April, 1969.

② 《緬甸勒班奇波新石器時期文化》，載緬甸《綱領新聞》（緬文）1976年第23期。